



第五届
中国专利周
特刊

双语篇

NUMBERS

6.3 billion

15 patents and 5 designs won the gold medals in the 13th China Patent Awards. As the end of 2010, these projects added 44.4 billion yuan in sales and 6.3 billion yuan in profits.

63 亿元

第十三届中国专利奖评选出 15 个中国专利金奖项目和 5 个中国外观设计金奖项目。截至 2010 年底,这些项目新增销售额 44.4 亿元,新增利润 63 亿元。

8,000 square meters

The main court of the 5th China Patent Week attracted nearly 200 exhibitors from company and inventor on 8,000 square meters campus.

8000 平方米

本届中国专利周主会场的面积超过 8000 平方米,参展单位及发明人展位近 200 个。

30

With the support of ministry of Foreign Affairs, National Development and Reform Commission and other 28 central government agencies and 31 local governments and Xinjiang Production and Construction Corps, the patent week was co-hosted by local IP offices.

30

本届专利周由各省市知识产权局具体承办,得到外交部、发改委等 30 个中央部委机构、31 个省市人民政府和新疆生产建设兵团的关注和大力支持。

52,900

Following the success of the first China patent week in November 2007 in Beijing, the development of IP in Beijing has been remarkable. As of the first 9 months of 2011, Beijing filed 52,900 patent applications and obtained 30,200 patents in China, up 37.1% and 25.4% respectively, according to a principal of Beijing IP Office.

5.29 万件

北京市知识产权局相关负责人表示,继 2007 年 11 月北京市成功举办首届中国专利周活动以来,北京市的专利工作获得了大发展。今年前 9 个月,北京市提交中国专利申请 5.29 万件,同比增长 37.1%;同期中国专利授权量达 3.02 万件,同比增长 25.4%。

1,000

This China Patent Week (Shanghai) collected 1,000 patents concerning Emerging Strategic Industries and selected 150 technologies and 80 new products to commerce during the patent week.

1000 件

本届中国上海专利周征集与战略性新兴产业相关的专利项目 1000 多件专利,筛选了 150 多项技术和近 80 件专利新产品在专利周期间进行展示、推广和交易。

17

WIPO Regional Symposium on National IP Strategies was held in Beijing on November 9, 2011. Some authorities IP Offices Leaders from India, Philippines, Thailand and other 17 developing countries in Asia and Pacific regions and representatives of Chinese relevant authorities and local IP Offices attended the meeting.

17 个

11 月 9 日,世界知识产权组织(WIPO)国家知识产权战略区域研讨会在北京召开,印度、菲律宾、泰国等 17 个亚太地区发展中国家的知识产权局局长以及国内相关部委代表和地方知识产权局领导参加会议。

5th China Patent Week launched

第五届中国专利周隆重开幕

On November 9, the SIPO-sponsored 5th China Patent Week opened in Beijing. The theme of this event is "Implementing Patent Strategy, Promoting Innovation Development". Francis Gurry, director general of the Geneva-based World Intellectual Property Organization (WIPO) and SIPO Commissioner Tian Lipu attended the grand opening ceremony. "Implementing patent strategy is at the right moment that China is in a critical period of upgrading ways to economic growth and building an innovation-oriented country. We should step up promoting patent system and economic development,

making full use of patent system and providing a strong support and guarantee for building an innovative nation", said Tian in his speech.

The event will take place nationwide from November 9 to 15. In a bid to foster public patent awareness, create a sound environment for invention and intellectual output protection, guide the public to better utilize the patent system and prop up commercialization of innovations, promote enterprises to obtain own IPRs, the event includes a series of activities known as popularizing patent knowledge, guiding enterprises to formulate and utilize patent strategy to transform manage-

ment concepts and development patterns to achieve the objective of sustainable development. During the event, a variety of activities including showcasing patent technology, exploring how to achieve patent value, promote patent products trading and accelerate transformation of development patterns, strengthening patent protection, improving enforcement procedure, providing legal aid and public service and regulating intermediary services will be held. (by Zhao Jianguo)

本报讯 11 月 9 日,由中国国家知识产权局主办、以"实施专利战略、推动创新发展"为主题的第五届中国专利周在北京隆重开幕。中国国

家知识产权局局长田力普和世界知识产权组织总干事弗朗西斯·高锐出席了开幕式。田力普在致辞中指出,中国正处于转变经济发展方式、建设创新型国家的关键时期,推进专利战略实施恰逢其时。实施专利战略,就是要进一步推动专利制度与经济全面融合,充分发挥专利制度在提高国家核心竞争力中的作用,为建设创新型国家提供有力支撑。

据悉,本届中国专利周于 11 月 9 日至 15 日在全国各省市异地同时举行。本届中国专利周以提升全社会的专利意识,营造激励发明创造、保护智力成果的良好社会氛围,引导带动全社会有效运用专利制度,促进自主创新成果的产权化、市场化和产业化,切实服务于企业,促进企

业掌握自主知识产权,实现可持续发展为目标,通过开展全国性、公益性、专业性、特色性的系列活动,进一步向公众普及专利知识,引导企业通过制定和运用专利战略转变管理理念和发展模式,实现可持续发展。

本届中国专利周北京主会场及各地分会场将集中展示专利技术和专利产品,探讨如何充分实现专利价值、促进专利产品交易,有效促进发展方式转变。同时开展研讨,探讨交流加强专利保护、完善执法程序、开展法律援助及公益服务、规范中介服务体系的思路和方法。通过一系列活动,全方位展示全国专利工作,多角度彰显专利制度重要作用,较为全面反映中国专利工作的发展历程和重要成果。(赵建国)



This is awards ceremony for the 13th China Patent Awards.

图为第十三届中国专利奖颁奖大会现场。

(By Zhang Zihong)

本报记者 张子弘 摄

Main event主会场

The 5th China Patent Week was launched by SIPO on November 9 across the nation. In the main court in Beijing, a variety of activities including issuing the Promotion Plan for the Implementation of the Patent Strategy in 2012, organizing the 13th

China Patent Awards and China Patent Information Annual Meeting. In parallel, the lecture for national patent agent situation and patent agent qualification examinations, Invention and Innovation Forum in Compus, patent fair, International Forum on Enterprise Overseas

Patent Layout, BITA (Beijing Intelligent Terminal Alliance) Patents Pooling Launching Ceremony, OLED (Organic Light Emitting Diode) industry IPR Alliance Launching Ceremony will be held.

Compared with the previous events, the items cover many fields

including OLED and other advanced materials, new energy, energy-saving and emission reduction, ecological environment protection, modern service industry and science and technology for people's livelihood.

(by Zhao Jianguo)

本报讯 11 月 9 日,由中国国家知识产权局主办的第五届中国专利周在全国同时举行。本届中国专利周北京主会场举办了《2012 年专利战略推进计划》发布、第十三届中国专利奖颁奖大会、中国专利信息年

会、专利代理行业状况与专利代理人资格考试讲座、校园发明与创新高峰论坛、专利展示交易、企业海外专利布局国际论坛、北京智能终端联盟"千项专利入池"启动仪式、有机发光二极管(OLED)产业知识产权联盟启动仪式等主题突出、丰富多彩的系列活动。

与往年不同的是,本届专利周参展项目覆盖发光二极管等新材料、新能源等战略性新兴产业及节能减排、生态环境保护、现代服务业、民生科技等领域。(赵建国)

Local events分会场

In branch fields, Shanghai steps up displaying patented products in seven emerging industrial fields of energy-saving and environmental protection, new-generation information technology, biotechnology, high-end equipment manufacturing, new energy, advanced materials and alternative-fuel cars, providing industrialization service, supporting the new technology and new products in the field applications; Tianjin conducts patent information searching services on-site to promote industrial development; Chongqing organizes a series of activities including low-carbon environmental protection and circular economy patent technology fair, IPR alliance salon, popularizing patent knowledge. Guangdong, Sichuan, Zhejiang, Hunan, Hubei or-

ganized exhibitions and lectures, set up alliance, and provided legal aid and launched patent enforcement actions. (by Zhao Jianguo)

本报讯 在各地组织的专利周活动中,上海市围绕"节能环保、新一代信息技术、生物、高端装备制造、新能源、新材料、新能源汽车"等七大新兴产业,进行重点展示、推广,提供产业化服务,推动企业新技术、新产品的推广与应用;天津市为了充分发挥专利在科技、经济发展中的作用,开展了重大项目专利信息检索现场服务活动;重庆市着力组织了低碳环保和循环经济专利技术和产品展示交易会,知识产权联盟沙龙、专利基础知识普及等活动;广东、四川、浙江、湖南、湖北等地广泛开展了展览展示、联盟组建、论坛讲座、维权援助、专利执法等一系列活动。(赵建国)

SIPO Commissioner Tian Lipu's speech at the opening ceremony of the fifth China Patent Week

Distinguish WIPO Director General Francis Gurry, Distinguish Deputy Mayor Hong Feng,

Ladies and Gentlemen:

Good Morning!
Today we are gathering here to celebrate the grand opening ceremony of the Fifth China Patent Week in Beijing. First, on behalf of SIPO and the organizing committee of this event, I would like to extend my warm congratulations to our guests who attended this ceremony and I also wish to express my heartfelt thanks to the central government agencies under the State Council, the local governments and other organizers for their generous support for this event.

The theme of this year's patent week is implementing patent strategy to promote innovation development. Today's world is undergoing major development, major transformation and major adjustment and China is now at a crucial period for transforming the pattern of economic development and building an innovative country, it is at just the right time implementing the

patent strategy. The China's 12th Five-Year Plan (2011-2015) introduced the patent holdings of every 10,000 people into the comprehensive evaluation system of examining the national social and economic development and the main target is to increase from 1.7 patents for every 10,000 people in 2010 to 3.3 patents in 2015. This target is of great importance to improve China's IPR quality and will help enhance innovative capabilities significantly. Enhancing the overall ability to create, protect, utilize and administrative IPR creation is now the extremely important and urgent task during the progress of advancing China's social and economic development. The implementation of patent strategy means further integration of patent system and economic development, giving a full play of the patent system in enhancing China's core competitive power and providing strong support for building an innovative country.

During the Eleventh Five-Year Plan Period, China has made outstanding achievements in IPR works. The release of National

Patent Strategy (2011-2020) marked a new milestone in the course of patent development, the third revision to the Patent Law was completed and this marked that China's patent law and policy system is increasing improved. During this period, patent applications see a remarkable increasing, of which 1.451 million invention patents applications, 1.289 million are utility model patent applications and 1.554 million are design patent applications, 2.6 times, 2.4 times and 3.1 times of those during the Tenth Five-Year Plan Period respectively. By the end of this period, the domestic valid invention patent applications hit a record of 256,000, 5 times over those during the previous five-year period. China has filed 36,000 patent applications via PCT, 4.3 times of those during the Tenth Five-Year Plan Period. As patent applications grow rapidly, the country's patent examination and grant ability witness significant improvement. Meanwhile, the ability of law enforcement mechanism building is further strengthened. Competence of patent works in the

enterprises and public institutions is significantly improved, information dissemination and service ability is notably enhanced and professional personnel team is established. This year, China's patent applications continue to maintain rapid growth. And in the first ten months, applications of invention patent, the utility model patent and the design patents hit 1.238 million and 769,000 were granted, increased by 37.8% and 14.8% respectively. Numbers show that 394,000 inventions were filed and 139,000 were granted, increased by 33.7% and 23.8%. In the ten-month period, the domestic valid patents reached 332,000 and the PCT international patent applications achieved 13,429, up 34%. All these achievements have laid sound foundation for further development of China's patent works.

Right now, the 12th Five-Year Plan for Patent has been issued. The plan clearly defines the main objectives for China's patent development in the next five years that the number of annual authorization of invention patent for Chinese applicants will rank the world's top

two, every 10,000 people to have 3.3 patents and overseas patent applications doubles. The plan puts forward eight major tasks and eight important projects in the next five-year period and comes up with overall acting points for China's patent works in the future, stricter requirements have been raised. We must seize the opportunity, guided by the National Patent Strategy (2011-2020) and strive our efforts to realize the objectives raised in the 12th Five-Year Plan and to create refulgence again.

Today, the Fifth China Patent Week is taking place in Beijing and branch fields nationwide. Beijing leaves grand and ardently, while it is also attractive throughout the branch fields. We are convinced that, with the support of central government agencies and local governments, and with the participation of patent practitioners, China Patent Week will certainly become a significant platform for serving innovation and the whole society.

I wish the event to be a great success. Thank you!
(The chinese edition see page 1)